



Силабус курсу

Ділова українська мова для перекладачів

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша - англійська
освітньо-професійна програма – “Бізнес-комунікації та переклад”

Рік навчання: IV, Семестр: 7

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: українська

Керівник курсу

ПІП Юрчишин Тетяна Василівна

Контактна інформація tetianayurchyshyn@gmail.com

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Навчальний курс «Ділова українська мова для перекладачів» має на меті підвищення рівня загальномовної підготовки та грамотності майбутніх перекладачів, формування комунікативної компетентності, набуття комунікативного досвіду здобувачів освіти. Дисципліна зорієнтована на активізацію пізнавальних інтересів студентів та реалізацію їх евристичних здібностей, необхідних для формування професійної майстерності та конкурентоздатності сучасного фахівців у сфері бізнес-комунікацій та перекладу.

Предмет навчальної дисципліни – норми сучасного ділового мовлення в галузі лексики, морфології, синтаксису та стилістики. Курс передбачає також вивчення тонкощів комунікативного впливу за допомогою вмілого використання різних мовних засобів, оволодіння культурою монологу, діалогу та полілогу та засадами мовностилістичного редагування.

СТРУКТУРА КУРСУ

№ з/п	Тема	Результати навчання	Форма контролю
1	1. Мовна специфіка ділового спілкування	Знання стилістичної системи української мови, обсягу поняття «стиль», мовних і позамовних факторів, що впливають на становлення стилю. Розуміння зумовленості мовного прояву офіційно-ділового стилю сферою його функціонування та характером ділових відносин.	Усне опитування. Тести.

2	2. Лексика ділової мови	Знання груп слів за лексичним значенням. Обізнаність із лексичними особливостями офіційно-ділового стилю. Уміння знаходити та виправляти лексичні помилки в текстах документів.	Тести. Вправи.
3	3. Морфологічні особливості мови ділового спілкування	Знання специфіки морфології ділової мови. Уміння вживати різні частини мови відповідно до вимог офіційно-ділового стилю.	Тести. Вправи.
4	4. Синтаксис ділової мови	Знання синтаксичної будови писемної ділової української мови. Формування вміння грамотно та виправдано використовувати синтаксичні засоби мови для створення службових документів.	Експрес-опитування в усній формі.
5	5. Форми і види перекладу. Добір синонімів під час перекладу.	Знання базових засад буквального, адекватного, реферативного та анотаційного перекладу. Вироблення навичок використання ефективних стратегій синхронного перекладу. Розуміння ролі прийомів активізації уваги слухачів, а також правильної інтонації під час перекладу.	Ситуаційні завдання. Тести.
6	6. Екстралінгвальні особливості ділового спілкування	Розуміння специфіки мовного прояву свідомого та несвідомого в діловому спілкуванні, цільових настанов мовлення та їх репрезентації. Знання вікових, гендерних і статусних аспектів ділового спілкування. Володіння мистецтвом аргументації та дискутування. Розуміння ролі вербальних і невербальних засобів у діловій комунікації.	Ситуаційні завдання. Тести.
7	7. Словники у професійному мовленні.	Розуміння ролі словників у підвищенні мовленнєвої культури. Володіння термінологією та мовними кліше.	Вправи, ситуаційні завдання.
8	8. Мовна комунікація за фахом.	Знання специфіки ділового спілкування за фахом, розуміння ролі вербальних і невербальних засобів у ньому. Знання стилів ділової комунікації у фаховій сфері. Уміння вибудовувати конструктивні комунікативні стратегії. Розуміння сутності комунікативної культури перекладача.	Поточне опитування.

Рекомендовані джерела інформації

1. Дерік І.М. Теорія і практика перекладу. Аспекти перекладу: навч. підр. Одеса, 2022. 246 с
2. Зубков М. Г. Норми та культура української мови за оновленим правописом. Ділове мовлення. 2-ге вид., доп. і змін. Київ: Арій, 2019. 608 с.
3. Блашків О. В., Вількова Т. Т., Коноплицька О. І. Українська мова за професійним спрямуванням : навчальний посібник. Тернопіль. 2022. 250 с.

4. Лукаш Г. П., Чередник Л. А. Документна лінгвістика та редагування документів: навч. пос. Полтава: Видавництво «Астроя», 2020. 330 с.
5. Омельчук С., Блажко М. Правописний практикум з української мови. Норми нової редакції “Українського правопису”. Київ: Грамота, 2020. 224 с.
6. Омельчук С. Сучасна українська лінгводидактика: норми в термінології і мовна практика фахівців : монографія. Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська академія». 2019. 356 с.
7. Український правопис. Київ: Наукова думка, 2019. 391 с.
8. Шевчук С. В., Клименко І. В. Українська мова за професійним спрямуванням: підручник. 5-те вид., виправ. і доп. Київ: Алерта, 2019. 640 с.
9. Шкіцька І. Ю. Управлінське документознавство : навч. посібник для студентів закладів вищої освіти III-IV рівнів акредитації. вид. 2-ге, оновл. та доп. Тернопіль : THEU, 2020. 382 с. URL: <http://dspace.tneu.edu.ua/handle/316497/38608>.

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Заліковий модуль 1 (теми 1-4) 1. Усне опитування під час заняття (4 теми по 10 балів) = max 40 балів 2. Письмова робота = max 60 балів	30
Заліковий модуль 2 (теми 5-8) 1. Усне опитування під час заняття (4 теми по 10 балів) = max 40 балів 2. Письмова робота = max 60 балів	40
Заліковий модуль 3. 1. Написання та захист КПЗ = max 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = max 20 балів 3. Самостійна робота студентів = max 20 балів	30
Залік (підсумкова оцінка)	100

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом